

O LÉXICO DA TRADUÇÃO JURAMENTADA DE HISTÓRICOS ESCOLARES EM ITALIANO.

Vivian Schimpl Schmied, Lúcia Almeida Barros –
Linguística – Bacharelado em Letras com Habilitação de Tradutor - Departamento de
Letras Modernas – Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas – Campus de São José
do Rio Preto.

Existem poucos estudos sobre a tradução juramentada (TJ), embora esse tema mereça grande atenção, dada sua importância para tornar possível o trabalho da Justiça nos tribunais em casos internacionais e facilitar as relações comerciais entre o Brasil e outros países. A TJ se faz necessária para que qualquer documento em língua estrangeira tenha validade em território brasileiro.

Segundo a Associação Profissional dos Tradutores Públicos e Intérpretes Comerciais do Estado de São Paulo (ATPIESP), a TJ “é a tradução oficial, feita por tradutor público, exigida legalmente em todo o território nacional para que documentos redigidos em língua estrangeira produzam efeito em repartições da União, dos Estados ou dos Municípios, em qualquer instância, juízo ou tribunal ou entidades mantidas, fiscalizadas ou orientadas pelos poderes públicos (artigo 157 do Código de Processo Civil e Decreto Federal nº 13.609 de 21.10.1943). A tradução juramentada tem fé pública em todo o território nacional e as versões são reconhecidas na maior parte dos países estrangeiros” (ATPIESP, 2006).

No Brasil, a atividade de tradutor juramentado é exercida por um profissional que, ao passar por um concurso público e ser aprovado, é chamado de Tradutor Público e Intérprete Comercial, cuja função é traduzir documentos jurídicos a outro idioma.

Boa parte das dificuldades encontradas pelos tradutores ao trabalharem os textos mais frequentemente submetidos à TJ recai sobre o léxico, mais especificamente sobre a terminologia especializada. Nessas condições, o estudo do léxico de traduções juramentadas torna-se importante.

Conscientes disso, o projeto LexTraJu, coordenado pela Prof^a Dr^a Lúcia Almeida Barros, objetiva proceder ao levantamento do léxico específico da tradução juramentada em diferentes idiomas. Nosso projeto se insere no LexTraJu e estuda o léxico da tradução juramentada de históricos escolares em italiano, dando continuidade às pesquisas anteriormente iniciadas pelo colega Andrey Vinícius Guarizo.

Para que pudéssemos entender a TJ no Brasil, estudamos as características, o funcionamento e o processo histórico desta.

Tendo em vista que o objeto de estudo de nosso trabalho é a TJ de históricos escolares em italiano, procedemos também a uma análise comparada da estrutura dos sistemas educacionais da Itália e do Brasil, para melhor compreendermos o conceito de “histórico escolar” nesses países.

Após termos feito essa análise, percebemos que a estrutura escolar italiana possui maior segmentação em relação à brasileira. Notamos que a Educação Infantil é, para o sistema brasileiro, o que, para o italiano, corresponde ao Ensino Maternal e à Educação Infantil, entretanto, essa divisão só se dá em nomenclaturas, pois para os dois sistemas estão implícitas uma subdivisão em creches e em pré-escolas.

O que para nós, brasileiros, é o Ensino Fundamental, para eles, italianos, corresponde, conjuntamente, ao Ensino Elementar e ao Ensino Médio – I ciclo. Mais uma vez a diferença repousa na nomenclatura, pois os objetivos desses níveis escolares são praticamente os mesmos.

O Ensino Médio do Brasil corresponde ao Ensino Médio – II ciclo, na Itália, com a diferença de que nosso ensino tem duração de três anos e o do italiano tem a duração de cinco anos.

Quanto à Educação Superior, a disparidade ocorre no modo de ingressar nas Universidades, ou seja, no Brasil é feita uma seleção por meio de provas (vestibular), enquanto na Itália o ingresso é permitido após o aluno ser aprovado no “esame di maturità”, que se realiza no final do Ensino Medio – II ciclo.

Com o estudo comparado da estrutura escolar italiana e brasileira, percebemos algumas diferenças que devem ser levadas em conta no ato tradutório, visto que terão obrigatoriamente expressão nos históricos escolares.

Referências Bibliográficas

ATPIESP, Associação Profissional dos Tradutores Públicos e Intérpretes Comerciais do Estado de São Paulo: **Tradução Juramentada**. Disponível em: <http://www.atpiesp.org.br/trad_jur.asp>. Acesso em: 25 ago.

Bolsa: CNPq/PIBIC